

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 40 (2013)  
**Heft:** 156

**Artikel:** Chin, ethe dou latin?  
**Autor:** Quartenoud, Jean-Jo  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1045033>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## CHIN, ETHE DOU LATIN ?

Jean-Jo Quartenuod (FR), lu en français dans « *La Liberté* »

*N'a rin de paryè tyiè ouna bouna fonda-  
dyia po fithâ levè – che l'a fôta d'ouna  
réjon. No, Fribordzè, no châvin ti ke  
ha gormandi l'è totèvi on lordo pyéji.*

*Avu chi l'akujion, ouna famyie dè  
vêr-no che invitâye ou Tivoli a Tsathî  
chin Deni. Lé inke k'on è chur dè  
trovâ on bon kakelon. Chi kabarè don  
le vindâdzò è la châla l'an lè parè  
dékorôyiè de chkulture dè prèko è  
dè dzin dè la têra, intayè din le bou.  
On pou yière, adi intayi din le bou,  
kotyè rèvi in patè :*

**« Lè chinyia l'an pachâ,  
lè j'armayi chon chobrâ. »**

*« On n'a djêmé yiu ouna kemouna  
modâ po chon chindike, ouna pêrotz  
modâ po che n'inkourâ. »*

**« La montanyie l'a fè lè j'armayi,  
Lè j'armayi l'an fè le payi. »**

*« Le pu l'a bi gratâ,  
La dzenyie chèdè pâ. »*

*« Est-ce du latin ? » ke démandè  
la brechâla ke vin d'intrâ ou CO –  
kemin y dyion – yio y dèvethrè  
aprindre le lingadzo de Virgile. Chin  
l'a bin fè rijolâ chon chènia. Portan,  
bayiè a moujâ. Ethe bin nèchechèro  
d'aprindre a nouthrè dzouno ouna  
linvoua ke n'è pâ mè dèvejâye du*

Rien de tel qu'une bonne fondue pour fêter l'hiver – s'il y a une raison. Nous autres, Fribourgeois, savons tous que cette gourmandise est toujours un grand plaisir.

Forte de cette excuse, une famille de chez nous s'est invitée au Tivoli, à Châtel-St-Denis. C'est l'endroit où l'on est certain de trouver un bon caquelon. Le restaurant, dont la salle à boire et la salle à manger ont les parois ornées de sculptures représentant des personnalités et des gens de la terre entaillés dans le bois. On peut lire, toujours entaillés dans le bois, quelques dictons en patois.

**« Les seigneurs sont passés,  
les armaillis sont restés. »**

*« Nous n'avons jamais vu une  
commune s'en aller à cause de son  
syndic, une paroisse s'en aller à  
cause de son curé. »*

**« La montagne a fait les armaillis,  
Les armaillis ont fait le pays. »**

*« Le coq a beau gratter,  
La poule ne cède pas. »*

*« Est-ce du latin ? » demande la jeune fille qui vient de commencer le CO où elle devra apprendre la langue de Virgile. La question a fait rigoler son papa. Il y a pourtant matière à réflexion. Est-il bien nécessaire d'enseigner à nos jeunes une langue qui n'est plus parlée pendant que le*

*tin ke le patè dè nouthrè j'anhyian  
chè kranpounè a to chin ke tràvè po  
chobrâ vayin ?*

patois (la langue de nos aïeux) doit s'agripper à tout ce qu'il trouve pour subsister ?



## INSCRIPTIONS À HÉRÉMENCE

*Alphonse Dayer, Hérémence (VS), concours-photo*

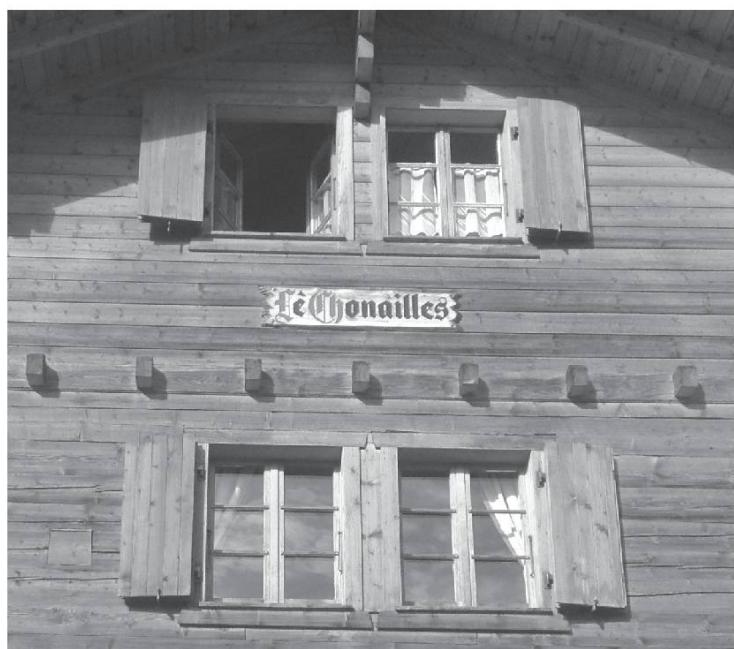
*Bonzo*, voici quelques enseignes en patois d'Hérémence que j'ai photographiées dans les mayens d'Hérémence.

*Le Bouire dè l'or* signifie le trou de l'ours.

*Lè Chonailles* ce sont les cloches des vaches.

*Le flap* est un personnage pas très actif.

*Le Pylio dou Kliot*, la chambre du creux. Dans les mayens autrefois, le *pylio* était un chalet à part qui ne comportait pas de grange pour stoker le foin ni d'écurie. Il servait d'habitation et



surtout de lieu de rassemblement pour les veillées.

*Louchelet* et *Darbelene* sont des lieux-dits de la commune d'Hérémence.

Les autres photos sont publiées en pages 116 et 117.

Dans les mayens d'Hérémence.  
Photo A. Dayer.